

Ricardo Borges Alencar

**E aí? Uma proposta descritiva das expressões
formulaicas para português L2 para estrangeiros**

TESE DE DOUTORADO

DEPARTAMENTO DE LETRAS
Programa de Pós-Graduação em Letras

Rio de Janeiro
Março de 2004

Ricardo Borges Alencar

**E aí? Uma proposta descritiva das expressões
formulaicas para português L2 para estrangeiros**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para a obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer

**Rio de Janeiro
Março de 2004**



Ricardo Borges Alencar

**E aí? Uma proposta descritiva das expressões
formulaicas para português L2 para estrangeiros**

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para a obtenção do título de Doutor em Letras. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras da PUC-Rio

Profa. Eneida do Rego Monteiro Bomfim
Departamento de Letras da PUC-Rio

Profa. Dra. Inés Kayon de Miller
Departamento de Letras da PUC-Rio

Profa. Dra. Daniele Marcelle Grannier Rodrigues
UnB

Profa. Dra. Norimar Júdice
UFF

Profa. Dra. Maria Carmelita Pádua Dias
Departamento de Letras da PUC-Rio

Profa. Dra. Maria Teresa Pereira
UERJ

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas

**Rio de Janeiro
Março de 2004**



Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Ricardo Borges Alencar

Graduou-se em Letras (Português-Inglês) na PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro) em 1993. Recebeu o título de Mestre em Letras pela PUC-Rio em 1998. Participou como Secretário da SIPLE (Sociedade Internacional de Português – Língua Estrangeira) no período de 1998 – 2001. Escreveu vários artigos sobre Português para Estrangeiros e participou na confecção do material didático utilizado pela PUC-Rio. Atualmente é professor agregado e Coordenador de Português para Estrangeiros nessa mesma instituição, além de ministrar diversas disciplinas de Linguística, Língua Portuguesa e Língua Inglesa no Centro Universitário da Cidade do Rio de Janeiro.

Ficha catalográfica

Alencar, Ricardo Borges

E aí? Uma proposta descritiva das expressões formulaicas para português L2 para estrangeiros / Ricardo Borges Alencar ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – Rio de Janeiro : PUC-Rio, Departamento de Letras, 2004.

v, 156 f. : il. ; 30 cm

Tese (doutorado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas

1. Letras – Teses. 2. Português para estrangeiros. 3. Português L2. 4. Funcionalismo. 5. Pragmática. 6. Léxico. 7. Expressões formulaicas. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Ao meu Pai Celeste e aos meus pais
terrenos que sempre me ajudaram
a continuar.

Agradecimentos

Primeiramente, a Deus, fonte de toda a força e persistência.

A minha orientadora Professora Doutora Rosa Marina de Brito Meyer pelo estímulo, apoio, cobrança e parceria, sempre acompanhados de muito carinho e dedicação durante todo o trajeto.

À PUC-Rio, pelo auxílio concedido, sem o qual este trabalho não poderia ser realizado.

Aos meus pais, pela educação que me proporcionaram, além do amor, carinho e atenção de toda a vida.

A minha família que sempre acreditou em mim, Roberto, Vera, Fábio, Fernanda, Regina, Adelino, Renato, Roberta e Cícero.

Aos meus colegas professores que, além de partilharem o espaço de trabalho, partilharam dos sonhos e do trajeto de conquista.

Às professoras que participaram da Comissão examinadora.

Aos funcionários do Departamento de Letras pelo carinho e pela atenção.

A todos os familiares e amigos que de uma forma ou de outra me estimularam e me ajudaram durante o percurso.

Muitíssimo obrigado!

Resumo

Alencar, Ricardo Borges; Meyer, Rosa Marina de Brito. **E aí? Uma proposta descritiva das expressões formulaicas para português L2 para estrangeiros**. Rio de Janeiro, 2004, 156p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo desta análise é propor a conceituação e a organização das expressões formulaicas a partir do *corpus* que consta de 6 episódios do programa *Os Normais* da Rede Globo de Televisão, reunidas no DVD de mesmo nome.

A fundamentação teórica básica deste trabalho concentra-se na área da Funcionalismo, associado à Pragmática e vale-se do conceito de *função* (Neves, 1997), e *seqüência formulaica* numa perspectiva pragmática (Wray, 2002).

Nossos resultados apontam para uma lista sistematizada de *expressões formulaicas*, que funcionam como um dos mecanismos lingüísticos usados no cotidiano, favorecendo a economia lingüística e proporcionando o aumento da competência de uso da língua portuguesa para o estrangeiro.

Palavras-chave

Português para Estrangeiros; Português L2; Funcionalismo; Pragmática; Léxico; Expressões formulaicas.

Abstract

Alencar, Ricardo Borges; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor). ***E aí? A Descriptive Proposal of Formulaic Expressions for Portuguese L2 for Foreigners***. Rio de Janeiro, 2004, 156p. Doctorate Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The aim of this analysis is to propose a conceptualization and organization of the formulaic expressions taken from a corpus of 6 episodes of the Rede Globo sitcom *Os normais*, included in a DVD also titled *Os normais*.

The theoretical basis of this work is in Functionalism in association with Pragmatics, adopting the concepts of *function* (Neves, 1997) and *formulaic sequence* from a pragmatic perspective (Wray, 2002). Our results point to a systematic list of formulaic expressions, that are one the used linguistic devices in everyday language, favoring linguistic economy and increasing linguistic competence in Portuguese for non-native speakers.

Keywords

Portuguese for foreigners; Portuguese L2; Functionalism; Pragmatics; lexicon; formulaic expressions.

Sumário

1. Introdução	12
2. Aspectos Teórico-Methodológicos	19
2.1. Introdução	19
2.2. Aspectos Teóricos	21
2.2.1. Conceitos do Funcionalismo	21
2.2.2. Conceitos da Pragmática	26
2.2.3. Outras abordagens	29
2.3. Abordagem adotada neste trabalho	30
2.3.1. Considerações sobre algumas propostas de classificação	31
2.3.2. O que incluir	31
2.3.3. Estrutura interna	31
2.3.4. Aspectos da forma	32
2.4. Diacronia X Sincronia	33
2.5. Expressões formulaicas e gírias	34
2.6. A gramática essencial de Hutchinson & Lloyd	35
2.7. Aspectos Metodológicos	36
2.7.1. Motivação	36
2.7.2. Objetivos	38
2.7.2.1. Objetivo geral	38
2.7.2.2. Objetivos específicos	38

2.7.3. Hipóteses	39
2.7.4. Origem e natureza dos dados	39
2.7.5. Resumo dos episódios	40
3. Análise de dados	42
3.1. Expressões formulaicas e suas funções	44
3.1.1. Fazendo saudação	44
3.1.2. Expressando agradecimento	46
3.1.3. Expressando sentimento	47
3.1.4. Chamando a atenção	49
3.1.5. Discordando ou concordando	50
3.1.6. Instigando	53
3.1.7. Expressando espanto	54
3.1.8. Procurando confirmação	55
3.1.9. Expressando indiferença	57
3.1.10. Pedindo calma	57
3.1.11. Pedindo licença	58
3.1.12. Pedindo algo	59
3.2. Quadro sinótico das expressões formulaicas	59
3.3. Considerações finais	61
4. Conclusão	64
5. Referências bibliográficas	68
6. Anexos	74

Quadro de Abreviaturas e Notações

Abreviatura ou Notação	Termo
Indica que é um item opcional	()
Ou	/
Indica o item que se associa à base	[]
Abs	Abstrato
Adj	Adjetivo
Adv	Advérbio
Afr	Afirmação
Apr	Apreciação
Conc	Concreto
Ep	Episódio
E	Expressão formulaica
ger	Gerúndio
Intens	Intensificador
Interj	Interjeição
Neg	Negação
Nva	Negativa
Obj	Objeto
Den	Palavra Denotativa
Pva	Positiva
1ª Pess	Primeira Pessoa
Trat	Pronome de tratamento
Pes	Pronome pessoal
Pos	Pronome Possessivo
Saud	Saudação
SAdj	Sintagma Adjetival
SN	Sintagma Nominal
SO	Sintagma Oracional
SV	Sintagma Verbal
Subst	Substantivo